

LÉTÁLLAPOTOK ORCSIK ROLAND *FANTOMKOMMANDÓ* CÍMŰ REGÉNYÉBEN

Szerző: **FEHÉR Miklós**, mesterhallgató (fringemiki@outlook.com)

Témavezető: **Dr. HORVÁTH FUTÓ Hargita** egyetemi tanár

Intézmény: Újvidéki Egyetem, Bölcsészettudományi Kar, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Újvidék;
Vajdasági Magyar Felsőoktatási Kollégium, Újvidék

Ez a dolgozat Orcsik Roland *Fantomkommandó* című regényének vizsgálatát tűzte ki céljául. A dolgozat kifejezett szándéka, hogy a délszláv háborús időszakban játszódó történet karaktereit vegye górcső alá, különös figyelemmel arra, milyen hatással voltak a traumatikus események a szereplők identitására. A tanulmány feltételezi, hogy a szerző által használt technika, melynek során a zene és a zeneiség lép előtérbe, csak egyfajta menedékként szolgált a traumák feldolgozására. A melódiák csak háttérelmeként funkcionálnak, mert az előtérben a megcsömörlött egzisztencia, az identitás elvesztése áll. A család, a közösség és az egyén is válságba kerül, a kollektív háborús trauma helyére pedig a privát trauma lép, mely alapjaiban meghatározza az alkotásban szereplő karakterek létállapotát. Kutatásomban főként arra szeretnék választ találni, hogy – a korábbi ismereteket figyelembe véve, melyek Sirbik Attila és Danyi Zoltán műveinek elemzése során váltak nyilvánvalóvá – a háború hogyan formálja önképére az identitást, milyen hatással van a határ fizikai és nyelvi értelemben vett kettőssége az énképre.

Kulcsszavak: délszláv háború, trauma, kollektív trauma, egyéni trauma, identitás, létállapot

129

A FORDÍTÁS FUNKCIÓJA A NYELV- ÉS IRODALOMTANÍTÁSBAN

Szerző: **KECSKÉS Ildikó**, mesterképzés (kecskesildi93@gmail.com)

Témavezető: **Dr. HORVÁTH FUTÓ Hargita** egyetemi tanár

Intézmény: Újvidéki Egyetem, Bölcsészettudományi Kar, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Újvidék

A két nagyobb fejezetre tagolódó dolgozat a fordítás szerepére koncentrál a nyelv- és irodalomtanításban. Célja annak feltárása, miként alkalmazható a fordítás az idegen nyelvi és anyanyelvi órán és milyen kompetenciákat fejleszt a diákoknál.

Az első fejezet az idegennyelv-oktatás elméleteit és módszereit foglalja össze a szakirodalom alapján, kitér a nyelvtan-fordító módszer tanórai alkalmazására, előnyeire és hátrányaira, az idegen nyelvek tanításának alapvető dilemmáira, a fordítás funkciójára a nyelvi tartalom közvetítésében, az általa fejleszthető kompetenciákra, az idegennyelv-tanulás és -tanítás humán és egyéb tényezőinek szerepére a nyelvelsajátításban. A dolgozat a fordításnak mint módszernek az alkalmazási módjait is vizsgálja a magyar mint idegen nyelv órán.